

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Nowe technologie w pracy tłumacza
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok 3 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr Michał Organ
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Michał Organ

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNEZaliczony przedmiot *Technologia Informacyjna* lub pokrewny**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z programami komputerowymi wspomagającymi proces przekładu
C2	Praca z programami pomagającymi w procesie przekładu

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania różnorodnych zagadnień tłumaczeniowych.	K_U01
EK_02	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią z zakresu nowych technologii w sferze przekładu, dobierać odpowiednie programy do rozwiązania określonych problemów tłumaczeniowych, a także integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami jej praktycznego zastosowania w ramach praktyki tłumaczeniowej.	K_U03
EK_03	Absolwent potrafi planować i organizować samodzielną i zespołową pracę tłumaczeniową.	K_U09
EK_04	Absolwent potrafi współdziałać z innymi tłumaczami w ramach prac zespołowych.	K_U10

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rola nowych technologii w pracy tłumacza
Omówienie podstawowych programów przydatnych w pracy tłumacza
Déjà Vu X3 Professional – instalacja, interface
Déjà Vu X3 Professional – definiowanie projektu tłumaczeniowego, praca w edytorze tłumaczenia, eksport pliku docelowego
Déjà Vu X3 Professional – import i zastosowanie zasobów zewnętrznych

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Déjà Vu X3 Professional – znaczniki formatowania i korpus tekstów paralelnych
Déjà Vu X3 Professional – korekta tłumaczenia
Wordfast Pro – interface, tworzenie projektów tłumaczeniowych, praca w edytorze tłumaczenia, eksport pliku docelowego
Wordfast Pro– import i zastosowanie zasobów zewnętrznych
Wordfast Pro – przekład strony internetowej
Wordfast Pro – przekład pliku PDF
Wordfast Pro – przekład napisów filmowych
Phrase – interface, tworzenie projektów tłumaczeniowych, praca w edytorze tłumaczenia, eksport pliku docelowego
Phrase – automatyzacja przekładu, korekta przekładu maszynowego
SmartCAT – interface, tworzenie projektów tłumaczeniowych, praca w edytorze tłumaczenia, znaczniki formatowania, eksport pliku docelowego
SmartCAT – import i zastosowanie zasobów zewnętrznych
ChatGPT – przekład tekstu i postędyca
Google Bard – przekład tekstu i postędyca

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium/projekt, obserwacja w trakcie zajęć	ćw
EK_02	KOLOKWIMUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ćw
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ćw
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ćw

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z kolokwium zaliczeniowego lub zaliczenie projektu według identycznych zasad. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji:

60-68% dst

69-76% + dst

77-84% db

85-92% + db

93-100% bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Atiril. 2015. User Manual Déjà Vu X3 Professional</p>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Austermuehl, F., Druga, J., Fernández-Parra, M., Moorkens, J., & Rothwell, A. 2023. Translation Tools and Technologies. Routledge.</p> <p>Bogucki Łukasz. 2009. Przekład wspomagany komputerowo. PWN.</p> <p>Bowker Lynne. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press.</p> <p>Chan Sin-wai. 2016. The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel</p> <p>Chan Sin-wai. 2014. Routledge Encyclopedia of Translation Technology</p> <p>Kornacki, M., & Pietrzak, P. 2021. Using CAT Tools in Freelance Translation Insights from a Case Study. Routledge.</p> <p>O'Hagan Minako. 2019. The Routledge Handbook of Translation and Technology. Routledge.</p>

Organ Michał. 2021. Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio.
Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej